

ALMANAQUE

BILINGÜE

(ERDERAZ ETA EUSQUERAZ)

para el año de 1879.

PUDENTE

ÓPERA EN TRES ACTOS.

SAN SEBASTIAN

Establecimiento Tipográfico de ANTONIO BARRA

1878.

PUDENTE

SERAFIN BAROJA

PUDENTE

HIRU ACTOCO OPERA

IZAPEDEAC

PUDENTE,	Beticaco meatzen Buruzaria.
LÉPIDO,	martiztia.
UMBRENO,	Pudenteren ondorengoa.
FULVIA,	Pudentec alabatzat artua.
CRUSCELO,	Pudenteren servitzaria
MARCO,	Umbrenoren servitzaria.

Equinagusiac, Guerrariac, Mempecoac, Zaldunac,
Andre limuriac eta dantzariac, Musicoac.

Gure Eraren lendabico eunquiaren bucaeran.

Irudico dira entzuleac opera onen eguindea guertatzen
dala Trajano Emperadorearen egunetan, Beticaco lurbiran; orain Huelva,
Ayamonte, Niebla, Rio Tinto, Tharsis eta Moguer arquitzen diran
barrutian.

LENDABICICO ACTOA

Icusico da, escuira, Pudenteren eheco leorpea. Arrizco equida ben bat.
Aldamenean plazacho bat metarri batequin. Leorpetic atarira malla batzuec.
Ezquerrera, arcaitz aundi batean ediquia, lurruspe bateco sarrera.
Batundea, lecu elcor, guereitzu bat.
Goiceco labac, illuntasuna.

PUDENTE

ÓPERA EN TRES ACTOS.

PERSONAJES

PUDENTE,	Jefe de las minas de la Bética.
LÉPIDO,	guerrero.
UMBRENO,	segundo de Pudente.
FULVIA,	ahijada de Pudente.
CRUSCELO,	criado de Pudente.
MARCO,	criado de Umbrenoren.

Capataces, Guerreros, Esclavos, Cavalleros, Cortesanas,
Músicos y Bailarinas.

Fines del primer siglo de nuestra era.

La acción de supone en tiempo del Emperador Trajano,
en la provincia de la Bética y en el territorio en que
se hallan hoy Huelva, Ayamonte, Niebla, Rio Tinto,
Tharsis y Moguer.

ACTO PRIMERO.

Se verá a la derecha el vestíbulo de la casa de Pudente. Se verá construcción de piedra. Al lado una plazoleta con una columna. Del vestíbulo a la plazoleta varios escalones. A la izquierda, abierta en la roca, la entrada de una cueva.

Todo el conjunto árido y sombrío.

Las cuatro de la mañana; oscuridad completa.

LENBICICO ACTOA

LENBICICO ESCENA

UMBRENO, MARCO, EQUINAGUSIAC eta Menpeco batzuec.
Abec piztucio dituzte criselluac eta emango diozcate equinagusiai.

(Incauspeco alaba.) (1)

CORO. Erromaren aomenac mundua
bete badu, guerrari zor dio;
armen bidez dauca memperatua,
armai esquerrac du aimbat balio.

UMBRENO. Bici bitez; bañan armen gañera,
lur azpico ondasun gordea
arguitara guc ez ateratzera,
ez luque Erromac alaco gaindea.

CORO. Eguia da; guerrac nai ditu urreac,
menast gabe urrericen ecin;
bici bitez, bada, meatzguilleac,
ta bici bedi Pudente gurequin

(Ezcon-berriac.)

UMBRENO ETA MARCO. ¡Gorrót garrizco Pudente beti
det/dezu aguintari!
¿Noiz naico dute Parcac orren bicia
ebaqui?
Bere alaba ta bere aguindeac
laster izango dirade nereac/zureac.

CORO *(Umbrenori)*. ¿Cergatic cera, ain bat batean,
illun gelditu?

UMBRENO. Condair izugarri bat lipar ontan det
oroitu.

MARCOC ETA COROAC. Pudenterena bada ezazu.

UMBRENO. Adinazazute.

CORO. Aditzen degu.

(1) Opera gucia dago euscal errico canta eta zortzicoen soñura eraratua, eta zati bacoitza dijioa letra onequin señalatua.

ACTO PRIMERO

ESCENA PRIMERA

UMBRENO, MARCO, CAPATACES y algunos esclavos.
Estos irán encendiendo lámparas y entregando á los capataces.

CORO. Si el nombre de Roma ha llenado el mundo, á la guerra se lo debe, por medio de las armas lo tiene dominado, merced á ellas vale tanto.

UMBRENO. ¡Vivan las armas! Pero si nosotros no sacáramos á la luz del día los tesoros que la tierra oculta, no gozara Roma, a pesar de las armas, de tan inmenso poderío.

CORO. Es cierto; la guerra requiere pígües recursos, y sin minerales faltaría el oro: vivan, pues, los mineros y viva tambien Pudente con nosotros.

UMBRENO Y MARCO. ¡Ese execrado Pudente ha de ser siempre mi/tu jefe! ¿Cuándo querrán las Parcas cortar el hilo de su vida? Mas pronto su hija y su mando serán míos/tuyos.

CORO *(á Umbreno)*. ¿Por qué tan de improviso quedaste sombrío?

UMBRENO. He recordado en este momento una horrible historia.

MARCO Y CORO. Si es de Pudente, cuéntanosla.

UMBRENO. Escuchadme.

CORO. Te escuchamos.

(Prascucho cer dacarrec.)

UMBRENO. Italican bici zan Pudente ezcondua
matrona eder batekin, Clodia deitua.
Seme bat zuten, baña, cutun amarena
izana gatic, aitac maite ez zuena.

CORO. ¿Zer eracay gatic?

UMBRENO. ¡Galde eragozpena!
ez daquit besteric
aurra botazuela bere ondotic.

Pudentec, Trajanoren adisquide zarra,
oni bialdu cion seme bacarra.
Esan nai du norbaitec Clodiaren humea
aitac uste zuela ez zala berea;
bazan, edo ez bazan,
amar urte gabe
guerretara joan zan
ta mutillen zantzoric ez da iñoiz izan.

(Amairu puntucoa.)

Joan zan semea, baña, ordu ezqueroztic
Pudenteren egoitzan ez zan paqueric;
erabaqui zuen arte joatea ehetican,
bici gustico utsiric Clodia Italican;
ta igaro dirade amaiquen bat urte,
baña egun batean
agertu zan Pudente berriz echean.

CORO. ¿Certara biurtzen zan Pudente ostera?

UMBRENO. Clodiagan, bere honra mendecatzerá;
guizonac ez du eman alaco ejemploa,
berriz adituco ez degun tamañacoa.

CORO. ¿Ain izugarria?

UMBRENO. Aguitz; gueyeguaia.

CORO. Gaude luce itziric.

UMBRENO. Contatutzera noa.

CORO. Jaunac, ishillic.

(Contzecirentzat bere sarrerarequin.)

UMBRENO. Izugarrizco condaira da.

CORO. Jarraizazu aurrera, bada.

UMBRENO. Ecaitz illunan aditutzen zan
turmoy latzaren orroa,
eta Italicaco murruetan

UMBRENO. Pudente y su esposa, hermosísima matrona llamada Clodia, vivan en Itálica. Tenían un hijo, ídolo de la madre, pero á quien el padre aborrecía.

CORO. ¿Cuál era el motivo?

UMBRENO. Pregunta inconveniente en verdad; yo solo sé que el niño fue echado de la casa. Pudente se lo envió a Trajano, que era y es su íntimo y antiguo amigo. Asegurábase que al hijo no lo quería por no considerarlo suyo. Fuera ó nó verdad tal aserto, lo cierto es que el hijo partió á la guerra sin que apénas contara diez años, ignorándose desde entónces su paradero. En adelante, faltó la paz en la mansión de Pudente, hasta el extremo de que éste se viera obligado á abandonar su viejo palacio, dejando Itálica y despidiéndose para siempre de su esposa Clodia. Pero transcurrieron así cerca de once años, y un día apareció de nuevo Pudente en su casa.

CORO. ¿A qué tornaba?

UMBRENO. Á vengar en Clodia su honor. Ningun mortal ha dado semejante ejemplo de venganza, y seguro es que de otro tan grande no oiremos hablar en nuestra vida.

CORO. ¿Tan espantoso fué?

UMBRENO. Mucho; en demasía.

CORO. Impacientes nos tienes.

UMBRENO. A relatarlo voy.

CORO. Silencio; escuchemos.

UMBRENO. Esta es la horrible historia.

CORO. Prosigue.

UMBRENO. En negra tempestad escuchábase el bramido del ronco trueno, y en los muros de Itálica el gemir de los vientos desencadenados. De improviso, una llamarada enrojece las nieblas y el poderoso

aice goibeltzen marroa.
Onla, batetan, garraldi batec
gorritutzen du lambroa,
ta Pudenteren jauregui altuna
goronz alchatzen da arroa.

Lurruspeetatic galyurreraño
su ta que da equida zarra.
eta gar gorriari beguira
Pudente bacar bacarra;
gurutzetuac bere besoac,
aotic dariola farra,
ta bere begui iratietatic
suac añaco chingarra.

(Hume eder bat.)

CORO. ¿Ta ez zan iñor libratu gargorri artatic?
UMBRENO. Bi besteric. CORO. ¿Bi? UMBRENO. Bacarric.
UMBRENO. Dorre bateco leyo batean
aguertu zan, uste ez zala,
galay gazte bat, hume chiqui bat
besoetan ceramala.
CORO. ¡Galay gazte bat, hume chiqui bat
besoetan ceramala!
UMBRENO. Fulvia zan.
CORO. ¡Gure Fulvia zan, hume chiquia
besoetan ceramana!
UMBRENO. Amildu da andic suen erdira,
Fulvia beti daramala,
salvatu du, ta bera illumpean
galdu da ilinch bat bezala.
CORO. Salvatu du, ta bera illumpean
galdu da ilinch bat bezala,
GUCIAC. aiceac
eraman balu, bera illumpean
galdu da ilinch bat bezala.

(Guciac crisellu pistuacquin)

(Cahanton Piperri.)

CORO. Galay gazte arc ez aldu
Fulvia besteric salvatu?
UMBRENO. Beste guciac dira jachiac
Aqueronteren ibaira.
CORO. ¡Izugarrizco condaira!

(Dijoaz ezquer aldeco lurruspera)

palacio de Pudente aparece erguido hácia los altos. Desde los sótanos hasta la cúspide, el viejo edificio es fuego y humo, y mirando á la hoguera se vé solo á Pudente, cruzado de brazos, con la risa en los lábios y lanzando de sus iracundos ojos una siniestra llama sólo á la del incendio comparable.

CORO. Y ¿no se salvó nadie de aquella hoguera?

UMBRENO. Dos, solo dos.

CORO. ¿Dos?

UMBRENO. Nadie más. En la ventana de una torre apareció de pronto un mancebo, llevando en brazos á una criatura: á Fulvia.

CORO. ¿Un mancebo llevando en brazos á fulvia?

UMBRENO. Si; á Fulvia.

CORO. ¡Oh, era nuestra adorada Fulvia la criatura que aquel mancebo llevaba en brazos!

UMBRENO. Precipítase al medio de las llamas, llevando siempre a Fulvia; la saca y él desaparece en la oscuridad como chispa que arrastra el aire.

CORO. ¡La salva y desaparece en la oscuridad com chispa que arrastra el aire!

(Todos con los candiles encendidos)

CORO. ¿Aqueo jóven no salvó á nadie más que á Fulvia?

UMBRENO. Todos los demás bajaron alrío Aqueronte.

CORO. ¡Espantosa historia!

(Vánse á la cueva de la izquierda)

BIGARREN ESCENA.

LÉPIDO.

(Ay au dolorea.)

¿Eriotza, cer gatic, cer gatic, ni gandic iguesi?
¿Ez aldet zure atseden ederra oraindic mereci?
Galdu ezquerostic nere ama tristea
arantz bat besteric ez da nere izatea.
¡Ay! Alferric beti jarraitzen zaitut,
¡ongui neretzat zorrotza!
¿Cer gatic ez dezu aditzen
nere dolorezco otsa?
¡Atoz nigana, Eriotza!

(Guelditzen da corde gabe becela etziña leorpeco malletan.)

HIRUGARREN ESCENA.

PUDENTE eta CRUSCELO leorpe barrumbean.

Irtengo da aurrena CRUSCELO, crisellu bat escuan duela, mina batetic igoco balitz becela, artuco du PUDENTEREN crisellua, eta eraman ondoren bi arguiac barrena, ateraco da berriz.

(Nere andrea.)

CRUSCELO. Esclavo zarrac iltzen esana
nola irten dan eguia!
Lurpean dago, cion bezala,
leice icaragarria;
meatz azpico, lur errayeco
Avernoen ataria.

PUDENTE. *(beretzat)*. (¡Leiz bat oñetan! Neronec daucat
biotz erroan barrenen,
aundiagoa, illunagoa,
iñoiz ez zaitana arguitzen.
Lur azpicoac ez du emengoa *(biotza eracusiric)*
beltzasunean berdintzen)

CRUSCELO. *(beretzat)*. (¡Leiz bat oñetan! Ta orrez landara
metarri baten gañean,
dago guci suztentetua
eroritzeco trantzean.
Beldur naiz minac ez ote digun
goyac be joco batean.

ESCENA II.

LÉPIDO.

¡Muerte! ¿Por qué, por qué huyes de mí? ¿Non merezco aun tu hermoso descanso? Desde que perdí á mi pobre madre, mi existencia no es más que in constante dolor. ¡Ay! En vano te busco; ere simepre cruel conmigo. ¿Por qué no escuchas mi dolorosa queja? ¡Ven á mí, muerte!

(Queda como sin sentido en los escalones del vestíbulo.)

ESCENA III.

PUDENTE y CRUSCELO, dentro del vestíbulo.

Saldrá primeramente Cruscelo, con un candil en la mano, como si subiera de la mina; tomará el que traiga Pudente, y despues de llevar las dos luces al interior, aparecerá de nuevo.

CRUSCELO. ¡Cuan cierto ha resultado lo que dijo el viejo esclavo momentos antes de morir! Bajo la tierra que piso está el terrible abismo, parecido al ingreso del Averno.

PUDENTE. *(aparte)*. ¡Un abismo á los piés! Yo tengo en el fondo de mi corazón, uno mas grande y más tenebroso, que ninca recibe el menor rayo de luz. El que hay debajo de tierra no iguala en tinieblas al mío. *(Señalando el corazón.)*

CRUSCELO. *(aparte)*. ¡Un abismo á los piés! y una sola columna sustentando toda la mina. Me temo no se hunda toda ella cuando menos lo pensemos.

(Beltzerana.)

- PUDENTE. Iñorc jaquin bear ez du leiz orren berriric.
¿Certaco mempecoac icaratu alferric?
CRUSCELO. Ez du iñorc jaquingo utsun hori danic.
berorrec, nere jauna, eta nic bacarric.
PUDENTE. Ta arroin me, maiscar, orren oñac
indartzen baldin baditugu,
esclavoen biciac salvatzen ditugu.

(Egun oncho bat seinalatuta)

- Orain Cruscelo, nequez betea
premiatz zaude, atsedeen zaitez.
CRUSCELO. Baña, berorri...
PUDENTE. Zuaz, Cruscelo,
ez naiz ecerren bearrez.
CRUSCELO. *(beretzat)*. (Guereitsu beti leiza becela,
aimbestec maite deguna.
Biotz barrenen dezu, Pudente,
damu baten beazuna.)

(Joaten da)

LAUGARREN ESCENA

PUDENTE bacarric
(Ay au dolorea)

¡Biotz laster lertzeco zaudena vengantzez ta amorez
Bi sutocari piztuac dauzcat deseos ta amorez!
Fulvia batetic ¡ichumen nerea!
ta arrats artaco Clodiaren galay gaztea
¡Bay! Amorioac zoratutzen nau,
ase nai det gorrotoa,
biac nai ditut ardietsi,
sumiña ta desioa,
vengantza ta amorioa!

BOSTGARREN ESCENA.

PUDENTE eta FULVIA.

(Maite bat maitatzen det maitagarria.)

- PUDENTE. (¡Cer icusten det! Dator Fulvia maitea,
biotz guelbera, isill.)
FULVIA. Aita nerea,
¿lotara gabe?

PUDENTE. Nadie debe saber la existencia de ese abismo. ¿Para qué hemos de amedrentar á nuestros pobres esclavos?

CRUSCELO. Nadie sabrá que existe esa cavidad; vos y yo solamente.

PUDENTE. Y si conseguimos fortalecer la base de ese débil y mezquino sosten, podremos salvar aun la vida de los esclavos. Ahora, Cruscelo, estás fatigado; véte y descansa.

CRUSCELO. Pero, vos...

PUDENTE. Véte, Cruscelo. No te necesito.

CRUSCELO. (*aparte*). ¡Sombrío siempre, como el mismo abismo, aquel á quein amamos tanto! ¡En el fondo de tu corazon tienes, Pudente, la hiel de algun pesar!

(*Váse*)

ESCENA IV.

PUDENTE solo

¡Corazón pronto á estallar de venganza y de amor! Tengo e ti dos volcanes encendidos de deseos y de sueños. Fúlvia por un lado ¡ceguedad del alma! y el amante de Clódia, el mancebo de aquella tremenda noche. Si; el amor me enloquece y quiero á la vez saciar mi odio; colmar quisiera ámbas cosas; en encono y el deseo; la venganza y el amor.

ESCENA V.

PUDENTE y FULVIA.

PUDENTE. ¡Que veo, Fulvia se acerca! ¡Calla corazon cobarde!

FULVIA. Padre mio ¿sin acostaros?

PUDENTE. Zarrac ez guera loaren jabe.
(*beretzat.*) (¿Nola lo eguin
zuri dizutan eresi onequin?)

FULVIA. (*beretzat.*) (¡Neronec ere
loan ez daucat zantzi baterre!)

PUDENTE. (*id.*). (¡Neretzat ez da izango beñere!)

FULVIA. ¿Cer gatic ezcutatu, aita nerea,
animaren erdian daucan iltzea?
Beroren penac
ez dira erresh gaintzen diradenac

PUDENTE. ¿Cer nai nazu esan?

Fulvia. Ez da loa galtzen naiz zarra izan,
bici betean,
zauri bat ez bada biotzean
ciraun bat bezala aitz tartean.

(Orra Papito.)

BIAC

PUDENTE. (*beretzat.*)

Ay, bay eguia
daucat gordea
iraingarri arren odol gosea;
sumin onentzat
bicia nai det,
gogotic nola bota nezaquet;
¡Ah, cer mentura!
iduiqui berriz
nere contura,
ta naiz ill neroni
bera ill milla aldiz.

Fulvia. (*beretzat.*)

Ay, bay eguia
daucat gordea
galay gazte arren oroitz maitea,
adier onentzat
bicia nai det
gogotic nola bota nezaquet;
¡Ah, cer mentura!
sarartu beguiz
aren ichura
ta naiz ill an bertan
icusi berriz.

(Mari Domingui.)

PUDENTE. Nere Fulvia tristea, zuc ere bada
loa utsitzen dezu?

Fulvia. Bay, aita ala da.
Eceren quezca gabe lotan nengoan,
bañan ametzen mende artsi, zoroan
iruditu naiz suac inguratua
Italican becela. ¡Ceren izua!

BIAC

PUDENTE. Arrats artan,
zu aurcho ciñala
¿oroitzen cera?

FULVIA. Arrats artan,
ni aurcho nintzala

PUDENTE. Los viejos, hija mia, no somos dueños del sueño.

(*aparte.*) (¿Cómo dormir con la pasión en que me abraso por tí?)

FULVIA. (*aparte.*) Tampoco hallo yo amparo ninguno en el sueño

PUDENTE. (*id.*). Oh! nunca será mía!

FULVIA. ¿A qué ocultar, padre mío, la honda herida que tiene en su alma?
Sus penas no son de la que se vencen con facilidad.

PUDENTE. ¿Qué me quieres decir?

FULVIA. No se pierde el sueño, aun en la vejez, si no hay una llaga oculta en el corazón, como una víbora entre peñas.

BIAC

PUDENTE. *(aparte)*.

Ah! sí, es cierto
tengo insaciable de de
la sangre de mi ofensor;
para apagarla
quiero vivir.

tenerle otra vez bajo
mi mano, y aun á costa
de mi vida arrancarle
la suya

FULVIA. *(aparte)*.

Ah. sí, es cierto,
tengo oculto el adorado
recuerdo de aquel jóven;
para esta ilusion
quiero mi vida.

No lo puedo lanzar de la mente.

Ah! qué placer;
tomar posesión con mis
ojos de su presencia, y
aun á costa de mi vida
verle de nuevo.

PUDENTE. ¡Pobre Fulvia mía! Tu tambien abandonas el lecho.

FULVIA. Es cierto, padre mío; dormía tranquila, pero bajo el dominio extraño y loco de los sueños me he creido rodeada de las llamas. ¡Qué horror!

PUDENTE. Como en aquella noche de Itálica, siendo tu niña.
¿Te acuerdas?

FULVIA. Como en aquella noche de Itálica, siendo yo niña.

FULVIA. Bay, atzo becela.
PUDENTE. ¡Ceru goibela!
Begui aurrean jarrico balizaizuque
gazte hura ¿ezagutuco ote cenduque?
FULVIA. Aita, icusi orduco.

BIAC

Fulvia. *(beretzat).* Aren ecantza Nere vengantza
Biotzean daucat, da nere esperantza.
Bein aguertuco balitz nere bidean
biotz samur onentzat biotz gogor onentzat
zorionean; zorionean;
bein bacarric aren arpeguia
icusitzea, da nere eresia.

SEIGARREN ESCENA.

PUDENTE, FULVIA eta CRUSCELO.
(Lau, lau, lau, dotia badet baña.)

CRUSCELO. Nagusi jauna: ergay ontan zaldizco guizon batec
ecarri dizca berorriri pergamino abec:
Erromatican datocela correoac dio
eta berorrec cer agundu emen dagoquio.
(Ematen diozca pergaminoac.)

PUDENTE. Ondo da. Ichon zazu, Cruscelo.

CRUSCELO. Beti naiz berorren nayera.

PUDENTE. Erromatic datorrenean orren premiazcoa, izan bear du berrien bat
balio aundicoa. *(Letzen du.)*

CRUSCELO. *(beretzat).* Berri oyec gay onecoac beretzat balira.

FULVIA. ¿Onac dirade, nere aita?

PUDENTE. Guciz onac dira;
ta nai det guciac jaquitea.
Nere gaztetaco laguna, Trajano doatsua,
Erroma aundico Emperadore dago nombratua:
ta Senata arguidortarrac emen aguintzen nau
fest ederracquin ospatzeco guertaldi bicañ au.
(Letzen du berriz.)

FULVIA. ¿Orduan gure esclavo gaisoac
dute jay? Erantzun beza.

PUDENTE. *(pergaminoac letuaz.)* Bay. *(Pudentec eguiten du
joatera becela, bañan Fulviac guelditzen du.)*

(Ote dá munduan guizonic)

Fulvia. Aita nerea, aurren aurrena,

FULVIA. Como si fuera ayer.

PUDENTE. (¡Cielo despiadado!) Y dime: si aqueo mancebo apareciera ante tu vista le conocerías?

FULVIA. Padre mío, en el instante.

BIAC

Fulvia. (*aparte*).

PUDENTE. (*aparte*).

Su imagen

Mi venganza

llevo en el corazón, es mi esperanza; ¡oh! aparezca una vez en mi camino, para dicha de este tierno corazón.

corazón vengativo.

Ver una vez nada más su semblante es mi constante anhelo, es mi ansia mayor.

ESCENA VI.

PUDENTE, FULVIA y CRUSCELO.

CRUSCELO. Señor, en este momento, un jinete os es portador de estos pergaminos. Dice que llega de Roma, y esperando está vuestras órdenes.

(*Le entrega los pergaminos.*)

PUDENTE. Está bien. Espera, Cruscelo.

CRUSCELO. Siempre estoy á su mandato.

PUDENTE. De gran valor deben ser las nuevas cuando llegan de Roma con tal premura.

CRUSCELO. (*aparte*). Con tal que fueran de su agrado.

FULVIA. ¿Son buenas, padre mío?

PUDENTE. En extremo lo son, y quiero que las sepan todos, que las oigas tu también, Cruscelo, Trajano el Óptimo, mi amigo de la juventud, ha sido nombrado Emperador de Roma, y el ilustre Senado me ordena que celebre con grandes fiestas este fausto suceso. (*Lee de nuevo.*)

FULVIA. Entónces, nuestros pobres esclavos gozarán tambien de los regocijos, ¿No es cierto?

PUDENTE. (*leyendo*). Si. (*Hace que se va pero Fulvia le detiene.*)

Fulvia. Amadísimo padre, ante todo debíais dar vuestro

eman bear luque baimena,
mempeco guciac irtentzeco,
utsiric lurpean diran lanac,

HIRURAC

Fulvia.

PUDENTE. eta CRUSCELO

prestatzera	Hume leyal
fest aldiranac	onen afanac,
Trajano aundia	beti, esclavoac
onratutzeco.	ontartutzeco

PUDENTE.

Gustoz baimen hori emango det,
baño aguinde bat bete beardet (*Eracutsiric pergaminoac.*)
Senatuac badaqui emengo
lurbiran gorde dala etsay bat.

HIRURAC

PUDENTE.

Fulvia eta CRUSCELO

atzemateco	Etsay orren
ordenac dauzcat	ordez, neretzat
ta billatu	esclavoac
bear det aurrengo.	liraque aurrengo

(*Joaten dira Pudente eta Cruscelo.*)

ZAZPIGARREN ESCENA

FULVIA bacarric.

(Maintoni, Maintoni.)

Mempecoac lurpean dirade onezquero;
¡ta cembat iltzen dira minan egunero!
Preso guizon bat eguin bear dan ezquero
obe zan emengoac libratu ta guero.
Sentitzen det naigo bat aguertzeco bera.
¿Norc daqui jachi diran onen goiz lanera?
Bai, bai, presaca noa eragotzitzera,
libertade mereci dutena ematera.

(*Atrabesatzen du plazachoa Lépidoren aurretic.*)

ZORTZIGARREN ESCENA.

LÉPIDO

(Nere maitiarentzat.)

¿Nic, orain bertan, emen icusi
detan imagiñ arguia,
ametzaren irri bat ote zan,
edo zan hume bicia?

Bañan, ez, orain ere icusten det
bere soñ arin, churia;
¡Jarraitzera noaquizu biotzeco
aingueru zoragarria!

(*Jarraitzen dio Fulviari, ezquerreco lurruspean sarturic.*)

tro consentimiento para que todos los esclavos dejaran las labores subterráneas, con objeto de preparar toda clase de festejos en honra del gran Trajano.

PUDENTE. y CRUSCELO. ¡Bondadosa criatura! Todos sus afanes tienden siempre al bien de los esclavos.

PUDENTE. Con gusto daré esa orden, pero tengo que cumplir otra (*enseñando los pergaminos*). El Senado ha sabido que en estos dominios se esconde un delincuente; tengo orden de prenderlo y para ello necesito encontrarle.

Fulvia y CRUSCELO

En lugar de prender á ese hombre me ocuparía de dar libertad á los esclavos.

(Vánse Pudente y Cruscelo.)

ESCENA VII.

FULVIA sola.

Los esclavos estarán ya bajo tierra. ¡Y cuantos perecen en la mina uno y otro día! Cuánto mejor hubiera sido ocuparse de la libertad de éstos, y dejar para luego la prisión de ese fugitivo. Siento impulsos de aparecer en la mina: ¿quien sabe? Quizás no hayan bajado todavía. Si, si, corro á evitarlo; corro á darles la escasa libertad que por hoy pueden gozar.

(Atravesa la plazoleta por delante de Lépido)

ESCENA VIII.

LÉPIDO

La luminosa imagen que he visto ahora mismo era una criatura viva y animada ó una irrisión del sueño? Pero no, todavía distingo su flotante vestido blanco. ¡Voy á seguirte, ninfa enloquecedora de mi corazón!

(Sigue a Fulvia, entrando en la cueva de la izquierda.)

BIGARREN CUADROA.

Arzulo aundia arri bician, bere barrumbean icusico dira bi galerien sarrerac; bata beronz dijoana, bestea goronz, oquercaran, eta berriz gorago aguertzen dana, Mempeco edo equinagusien baten arguiac, escenaren asieran, emango dute zulo aben ezaguera.

Cuadroac dirauen gucian egongo dira illumpean.

Fulvia ta Lépido aguertuco dira, arzuloaren hondoan, ezquerreco aldetic. Marco, Pudente eta onen gendeac, irtengo dira, actoaren acabarac, escuyeco aldetic.

BEDERATZIGARREN ESCENA.

UMBRENO, MARCO EQUINAGUSIAC eta ESCLAVOAC, abec lurrean etziñac.
Guero FULVIA.

(Hernaniri.)

- UMBRENO. Alcha; gora, guciac, lur azpico taldea,
illumpetaco humeac, Avernoco elea
Bucatu da zuentzat descansuco epea,
ichoten daoquizute siloa ta airguea.
- MEMPECOAC. ¡Ceru goico izar tartean jargoya dezun Jabe ona,
aditutzen badezu erregu triste guerona,
cupida zaite, gugan ipiñi zazquitzu beguiac!
- UMBRENO. Zutic, lasterca zutic; ta lurpera guciac.
Zutic
- CORO. Goacen.
- FULVIA. Hitz bat.
- UMBRENO eta COROA. ¡Fulvia!
- FULVIA. Adinazazu, Umbreno.
- UMBRENO. *(beretzat)*. Oh! dator ni gana!
- CORO. ¡Fulvia, Fulvia! gure estalparia.
- UMBRENO. *(beretzat)*. ¡Aur zalegarria!
- CORO. ¡Gure poza!
- FULVIA. Adinazazute.
- UMBRENO. *(beretzat)*. ¡Nere amets sutsua!
- CORO. Fulvia, gure hume maitatua.
- UMBRENO. *(beretzat)*. Icusi orduco deseoz betea nago.
- FULVIA. Mempeco triste, ecin tristeago,
- CORO. Gure alboan bere bicia segurua dago.
- UMBRENO. *(beretzat)*. Bere ondoan zoratua nago.
- FULVIA. Nere aitac ditu berri guciz eder ta bitore,
ceñac esaten duten Trajano dala emperadore.

SEGUNDO CUADRO.

Gran caverna abierta en peña viva. En su fondo se verán las entradas de dos galerías; la una que vá en descenso, y la otra hácia arriba, tortuosa, y que aparece de nuevo á mayor altura. Las luces de algun esclavo ó capataz, al principio de la escena, darán á conocer la existencia de estas labores. Permanecerán en la oscuridad durante el resto del cuadro.

Fulvia y Lépido aparecerán en el fondo de la escena, por el lado izquierdo. Marco, Pudente y las gentes de éste, al final del acto, por el lado derecho.

ESCENA IX.

UMBRENO, MARCO CAPATACES y ESCLAVOS; éstos tendidos en el suelo.

Luego FULVIA.

UMBRENO. ¡Alzad, arriba todos, manada subterránea, hijos de las tinieblas, caterva del Averno. Concluyó para vosotros el periodo del descanso. El antro profundo y las tinieblas os esperan.

CORO. Tú ¡Señor!, que tienes tu excelso trono en medio de las estrellas del alto cielo, oye nuestro triste ruego, compadécete; pon en nosotros tus ojos!

UMBRENO. De pie, pronto de pie. Y todos bajo tierra. De pie.

CORO. Vamos.

FULVIA. *(Saliendo)*. Una palabra.

UMBRENO y CORO. ¡Fulvia!

FULVIA. Escúchame, Umbreno.

UMBRENO. *(aparte)*. Oh! viene á mí!

CORO. ¡Fulvia, Fulvia; nuestra protectora!

UMBRENO. *(aparte)*. ¡Codiciada criatura!

CORO. ¡Nuestra alegría!

FULVIA. Escuchadme.

UMBRENO. *(aparte)*. ¡Ardiente sueño mío!

CORO. Fulvia, nuestra querida criatura.

UMBRENO. *(aparte)*. A su presencia ardo en deseos.

FULVIA. ¡Pobres y triste esclavos!

CORO. A nuestro lado su vida está segura.

UMBRENO. *(aparte)*. ¡A su lado enloquezco!

FULVIA. Mi padre acaba de recibir importantes pliegos en los que le anuncian que Trajano ha sido nombrado Emperador de Roma.

CORO. ¡Gran Trajano! noble corazón. ¡Magnífica é incomparable nueva!
UMBRENO. Codiciada mujer, si fuera mía. Hermosa doncella, llena de encantos.
FULVIA. Y es voluntad del Senado que en los dominios de Roma se celebre
con grandes fiestas y brillantes regocijos tan fausto suceso.

UMBRENO. *(aparte)* «Hazla tuya» mi inquieto corazón me grita
FULVIA. Así, buenos esclavos, acudid á las fiestas.

UMBRENO. *(aparte)* Oh! qué idea cruza repentina por mi mente.
CORO. Fulvia fué siempre portadora de nuestras dichas.
UMBRENO. *(aparte)* Voy á llevarla á cabo.
CORO. ¡Angel hermoso!

UMBRENO. *(aparte)*. Nunca se me presentará mejor ocasión. Un momento no
más que quede sola... ¿Quién me la arranca de los brazos? Si, si, hermosa,
hoy serás mía. *(a Marco.)* Escucha, Marco.

MARCO. ¿Qué quereis?

UMBRENO. Retira de la mina á toda esta gente, y no consientas que nadie entre
en ella.

MARCO. Muy pronto quedareis aquí los dos solos. Nadie bajará, á no ser que
pase por encima de mi cadáver.

(Marco va sacando la gente de la cueva.)

ESCENA X.

FULVIA y UMBRENO.

Luego MARCO, LÉPIDO, PUDENTE y gentes de este.

UMBRENO. Cumplí, Fulvia, con gusto la órden que me diste. ¿Cómo no, si salió
de tus labios? Dulces labios si quisieran curar mi pena de amor.

FULVIA. Esquer natzazu biotz barrendic.
 UMBRENO. ¡Fulvia, nere zoramena!
 FULVIA. *(beretzat)* ¡Cer aditzen det! ¡Cer da hizquer au!
 ¡Cer bacardade beltz hori!
 Icaratzen naiz ez ote naicen
 celat batean erori.
 ¡Ceñi, ceruac, escatu indarra
 zuei ez bada! Ay! ¿nori? *(Eguiten du iguez eguitera.)*
 UMBRENO. ¿Iguesi zuaz, Fulvia, gozoa?
 FULVIA. ¡Atzera, Umbreno!
 UMBRENO. ¡Gaishori!

(Orra, orra, bada Urnietan.)

Zalegarrizco dontzella, nere mendean jarriric
 arquitzen cera bacarric.
 Zuc badaquizu nere odola quiscaltzen duen naiquera,
 nereia izango cera,
 aditzen dezu, nere.
 FULVIA. Lagun nazazu alaidea
 Umbreno urruti, urruti, ¿uste al ninduzun bildurtu
 ta nere aroa macurtu?
 Ots bat bacarra emango banu, minaco gende guciac
 liraque onera jachiac
 castigatzera, bacoitza, zure quidande cicoitza.
 UMBRENO. Atoz ni gana.
 FULVIA. Iñoiz ez.
 UMBRENO. Ecarzu, Fulvia, biotza.
 FULVIA. Betor lenago eriotza.
 UMBRENO. Ez zayozula deitu, adizazu.
 MARCO. *(barrenen)* ¡Atzera!
 PUDENTE. *(id.)* Ni naiz
 FULVIA. ¡Aita!
 MARCO. *(barrenen)* ¡Ay! *(Eriotzco deadar aundi bat.)*
 PUDENTE. *(id.)* Orizu.
 MARCO. *(Irtetzen da pechuan escuac dituela, eta erortzen da lurrera esanaz:)* ¡Ill nau!
 UMBRENO. *(Fulviari, traquet bat escuan duela).* Zu ere bay.
 LÉPIDO. *(irtenic)* Altzairu onequin ez ecic.
 PUDENTE. *(Id.)* ¡Cer icusten det emen nic!
(Lepidoc atertzen dio Umbrenori traqueta, eta güero ezcutatzen da illumpean.)

FULVIA. Os quedo agradecida.

UMBRENO. ¡Fulvia, mi enloquecimiento!

FULVIA. *(aparte)* ¡Que escucho! Que lenguaje es éste. Qué esa negra soledad. Me estremezco de pensar si habré caído en alguna asechanza. ¡A quien, cielos, pedir auxilio si no es a vosotros! ¡Ah! á nadie

(Hace por huir.)

UMBRENO. ¿Huyes, dulce Fulvia?

FULVIA. ¡Atrás, Umbreno!

UMBRENO. Arrebatadora doncella, bajo mi dominio te encuentras sola. Ya sabes tú la pasión que enardece mi sangre; serás mía, ¿oyes? mía.

FULVIA. ¡Valor, no me abandones! Lejos, lejos de mi, Umbreno. ¿Creisteis intimidarme y doblegar mi alma? A un grito solo que dé, todos los obreros de la mina se presentarán aquí a castigar, uno á uno, tu miserable conducta.

UMBRENO. Ven a mis brazos.

FULVIA. Nunca.

UMBRENO. Tu corazón, Fulvia.

FULVIA. Antes la muerte.

UMBRENO. No la llames... escucha.

MARCO. *(dentro)* ¡Atrás!

PUDENTE. *(id.)* Soy yo.

FULVIA. ¡Padro mío!

MARCO. *(dentro)* ¡Ay! *(Un grito de muerte.)*

PUDENTE. *(id.)* Toma.

MARCO. *sale con las manos en el pecho y cae al suelo diciendo.* ¡Me ha matado!

UMBRENO. *(á Fulvia con una daga en la mano).* Tu morirás también.

LÉPIDO. *(saliendo)* No con este acero.

PUDENTE. *(Id.)* ¡Que es lo que veo!

(LépidO arranca la daga á Umbreno y se oculta en la oscuridad.)

AMAICAGARREN ESCENA.

FULVIA, PUDENTE (puñal batequin), UMBRENO, MARCO (illa), LÉPIDO, CRUSCELO, EQUINAGUSIAC, MEMPECOAC arguizuziacquin.

(Valenciaco negarra.)

- PUDENTE. ¿Cembat alarbe ciñaten hume onen caltean?
¿Cembat guizon dollor dauzcat burni onen mempean?
Bat, nic illa, ona. Umbreno iltzeco emen;
bañan jillumpetacoa! zu, zu, naizaitut aurren.
- LÉPIDO. (*illumpean*) Chit guchi bali du nere izate elcorrac,
ez nau, bada, izutzen eriotz gogorrac.
- PUDENTE. ¿Cein cera?
CORO. ¿Cein cerade?
LÉPIDO. Esaten detana;
iguescor bat, bicia guichitan daucana.
- FULVIA eta PUDENTE. Guizon orren boz artsiac icutzen dit biotza.
CRUSCELO eta COROA. (*Umbrenori*) Umbreno, emango dizugu
gueronec eriotza.
- UMBRENO. Samalda nagatsa, puñal bat baneca.
icusico nuque zuen odol charren erreca.
- PUDENTE. (*Lépidori*). Aguer zaitez arguira ¿cer zaude estalia?
LÉPIDO. Zuc bacarric icusico nazu arpeguia.
- PUDENTE eta FULVIA. ¿Nun guizon orren boza ote det nic enzun?
PUDENTE. Argui, argui onera.
LÉPIDO. (*aurreraturic*) Ona nun naucazun.
- FULVIA. ¡Aita! gazte hori bera zan, bay... da...
PUDENTE eta COROA. ¿Cein?
FULVIA. Italican ateratu ninduena sugarren tartetican.
PUDENTE. ¡Avernoco sua! (*Lepidoren gana egotzirik.*)
FULVIA. COROA.
- | | |
|------------------------|-----------------------|
| Salvatu nau bi aldiz; | Salvatu du bi aldiz; |
| berriz bicia zor diot. | berriz bicia zor dio. |
- PUDENTE. Guizon zori gaiztocoa.
gaur salvatzen du berriz. (*Erortzen zayo puñala.*)
- UMBRENO. (*Pudenteren puñala arturic.*)

(Alambratzecoric.)

Bidea guciac; bay, bidea neri; Pudente ¡ay! zuri. (*Joaten da.*)

(Iqui, miqui, aca, maca.)

- CRUSCELO eta COROA. Segui guciac orreri quendu zayogun bicia,
ill bear degu, ill bear degu Umbreno etoy, bearia.
Segui, segui, gueran, gueran, bein ill zagun betico,
buca ditecen beriraundean guizon orren gaizquieriac.
(Aurreneco actoaren bucaera.)

ESCENA XI.

FULVIA, PUDENTE (puñal en mano), UMBRENO, MARCO (muerto), LéPIDO, CRUSCELO, CAPATACES, MEMPECOAC arguizuziacquin.

PUDENTE. ¿Cuántos infames os habeis reunido en daño de esta criatura?
¿Cuántos miserables tengo bajo mi hierro vengador? Uno, muerto por mí,
á mis pies. Umbreno a punto de morir, aquí delante; pero á ti que en la
oscuridad te ocultas, a ti te busco.

LÉPIDO. (*en la oscuridad*) Muy poco vale mi existencia; no me asusta, pues,
la ruda muerte.

PUDENTE. ¿Quién eres?

CORO. ¿Quién eres?

LÉPIDO. Lo he dicho; un fugitivo que tiene en poco precio su vida.

FULVIA y PUDENTE. La extrña voz de ese hombre me conturba el corazon.

CRUSCELO y CORO. (*a Umbreno*) Umbreno; de nosotros recibirás pronta muerte.

UMBRENO. Canalla abominable; si tuviera un puñal veria correr un arroyo de
vuestra sangre vil..

PUDENTE. (*á LéPIDO*). Sal á la luz; ¿á que te ocultas?

LÉPIDO. Tu solo verás mi rostro.

PUDENTE y FULVIA. ¿En dónde habré oido la voz de ese hombre?

PUDENTE. ¡Luces! alumbrad aquí.

LÉPIDO. (*adelantándose*) Aquí me tienes.

FULVIA. ¡Padre! Ese fue... si... él es.

PUDENTE y CORO. ¿Quién?

FULVIA. El que en Itálica me arrancó de en medio de las llamas.

PUDENTE. ¡Fuego del Averno! (*Se abalanza á LéPIDO.*)

FULVIA. Me salva por segunda vez; le debo la vida de nuevo.

PUDENTE. ¡Hombre maldecido, hoy la salva de nuevo!.

(*Cáesele el puñal.*)

UMBRENO. (*recogiendo el puñal de Pudente.*) Sitio todos á mí; paso, paso. ¡Ay de
ti, Pudente! (*Vase*)

CRUSCELO. A él, á él; quitémosle la vida; matémosle, matemós al traidor y aleve
Umbreo. Seguidle, seguidle, terminen para siempre las maldades de ese hombre.

(*Fin del primer acto.*)

BIGARREN ACTOA

Pudenteren eche barrumbea, Saloy aundi bat. Ezquerretara, arrizco horma batean, ate ezcutu bat.

LEMBICICO ESCENA.

PUDENTE.

(Festará.)

Ez dator oraindic; ¿ez dator!
Daucatan erampea Avernoetan ez dago;
ez dute an padecitzen nic emen bañan gueyago.
Guizon hori aguertu da nere Fulvia ebatsitzera,
cerutic datorquitan errañu izpia itzaltzera.
¿Cergatic biotza ez nion atera lurpean?
Zor dizquit bi bici, cobratuco niozcan batean,
odoletan, an bertatic,
ala Clodia nola Fulvia gatic.

BIGARREN ESCENA.

PUDENTE eta CRUSCELO.

(Belaun chingoa.)

PUDENTE. Emen da. Hitz eguizu, Erebo gatic,
zure españetatic naucazu coloca.

CRUSCELO. Irten nintzan Fulviaren jarrayoan.
pausoca pausoca, gorderic alboan.
Emendic bi gueciren bidaldian
Fulvia guelditu da basoco iturrian,
an ichoten cegoan...

PUDENTE. ¿Cein zan, cein, ichoten ciona?

CRUSCELO. Minaco guizona.

(San Ignacioren marcha. 1.º zatia.)

PUDENTE. ¡Lépidio!

CRUSCELO. Bay, jauna, ciñez bera
irten zana bidera
saroyco gordelecua utsiric

SEGUNDO ACTO

Interior de la casa de Pudente. Un gran salon.
A la izquierda una puerta secreta.

ESCENA I.

PUDENTE.

No viene aun ¡no viene! Un suplicio como el mío no le hay en el Averno: los que están en él no padecen lo que yo. Ese hombre aparece é intenta robarme á Fulvia, único rayo de sol que recibo del cielo. ¿Por qué en la mina no le arranqué el corazon? Dos vidas me debe. Las hubiera cobrado en sangre allí mismo, asi por Clodia como por Fulvia.

ESCENA II.

PUDENTE y CRUSCELO.

PUDENTE. Aquí está. Habla por el Erebo. Estoy suspenso de tus labios.

CRUSCELO. Salí en seguimiento de Fulvia, ocultándome á pocos pasos de ella. Á dos flechas de distancia, quedóse en la fuente de la selva. Allí la esperaba...

PUDENTE. ¿Quien?

CRUSCELO. El hombre de la mina.

PUDENTE. ¡Lépidio!

CRUSCELO. Si señor, el mismo, quien dejando el abrigo del bosque y saliendo al camino alcanzó á Fulvia y

Fulvia irichi zuen
ta esan cion ecic
"ansiaz ichoten
nengoquizun emen
izate nerearen pozquida".
PUDENTE. Pluton gatic, asqui da.

(Upelategui.)

Cerbaitec emancidan lurpean conseju:
"illtzazu guizon hori" egin cidan oju.
Ongui esan ninduzun biotzco ibilpena
"illtzazu illumpecoa aurren aurrena"
¿Nola ez nion bertan bicia quendu
obedituric?
baña illco det, illco det gaur nic.

(Estos son los efectos de la Constitucion.)

Cruscelo, billa zazu Lévido nun nai dala,
ta ecarri zazu onera, bañan bereala.
CRUSCELO. Nagusi jauna, noa gailci bat bezala. (*Joaten da*).
PUDENTE. Zuaz, ta eguizu emenche laster daucadala.

IRUGARREN ESCENA

PUDENTE bacarric.

(San Ignacioren marcha. 2.^{en} zatia.)

Ezpatac escuan; aurrez aurre biac,
elcarren cimeai utziric biciac.
¡Gaur bear det nere honra vengatu!
Hori da Italican zaitana ezcutatu;
¡Clodia atzo, Fulvia gaur! ¿nola ez ceatu?
Bay: gora biotzetic
odola quiscaltzen
burura datorquit
beguiac estaltzen,
arena escaturic;
betor, bada, ni gana,
ta nere gandic
¿norc libratuco du? ¿ceñec?

LAUGARREN ESCENA

PUDENTE eta LÉPIDO.

LÉPIDO. (*atean*) ¿Cer bear dit Pudentec?

(Madrillen icusi det.)

PUDENTE. ¿Zuc, cer esan cidazun lurpean guiñala?

la dijo: «con ánsia te estaba esperando, alegría de mi existencia»

PUDENTE. ¡Por Pluton! basta ya. Bien me aconsejaste, agitado corazón: «mata ante todo á ese que en la oscuridad se oculta», me gritabas. ¿Por qué no le arranqué la vida? Pero lo mataré hoy mismo. Cruscelo, escucha, busca á Lépido y condúcele aquí, pero presto.

CRUSCELO. Voy volando, señor.

PUDENTE. Vé, y haz porque le tenga pronto en mi presencia.

ESCENA III.

PUDENTE solo.

Ambos espada en mano y frente á frente dejaremos las vidas á merced de sus filos. ¡Hoy debo vengar mi honra! Ese es el que se me escapó en Itálica. ¡Ayer Clodia, hoy Fulvia! ¿cómo no despedazarlo? Si; hirviendo raudal de sangre sube á mi cabeza, arrebatándome la vista; mi sangre pide la suya. Venga, pues ¿quién le libra de mi venganza?

ESCENA IV.

PUDENTE y LÉPIDO.

LÉPIDO. *(á la puerta)* ¿Qué me quiere Pudente?

PUDENTE. ¿Qué me dijiste hallándonos en la mina?

LÉPIDO. Senatuaren gandic iguescor nintzala;
nere hoguena eriopengarria zala;
ta zure ayoz azpian lepoa neucala.
Bañan, nere suertez, salvatu bay nuen
zure alabaren izatea,
bicico nintzala esan nazu
zure mempeetan locabea.

PUDENTE. ¿Cer izan zan erantzun zuc emandacoa?

LÉPIDO. Nere asmoa zala anitz aisagoa,
ta zan lotequi baten icena arturic
galdu lurpe oyetan guizonen artetic.

PUDENTE. ¡Ta esclavoa biloa! hori orla isanez,
nere alabagan ausartu aiz
hire beguiac alchatzera?

LÉPIDO. Ni zure alabaren vengantza naiz.

(Hiru juecen erabaquia.)

Bay, naiz zure alabaren
escu mendecarra.

PUDENTE. Aitac dauca ez alabac
vengantzaren bearra.

LÉPIDO. Adinazazu oroitz bat,
guertaer bat, zarra.

PUDENTE (Nola gaintzen det nere
pechuco jazarra.)

(Oju tristeac.)

LÉPIDO. Aurren, cein naicen esan bear dizut.
Amorez ezcontzeco cegoala nere ama
gotirisle etsi batec loitu cion fama.
Amoriozco eztaya ontatic galdu zan,
ta beste infame arequin borchaz ezcondu zan.
Jayo nintzan, bañan aitac
bere biotz che, oquerraren griñaz,
nere ama hoguengarri eguiñaz,
ni neucarren celagarco iritzian.

PUDENTE. Zure aita ¿cein zan?

LÉPIDO. Nere amac
bere icena ez dit iñoiz eracutsi;
ain guchi nere aitac ez du nere arpeguian
bein musu bat utsi.
¡Icen ta musuac
madaricatuac!

PUDENTE. *(beretzat)* ¡Cer aditzen det! ¡Cer entzun bear det!

LÉPIDO. Soy un fugitivo, te dije. El Senado me persigue; mi crimen es de muerte, y mi cuello se halla bajo tu segur. Mas, como por fortuna, había salvado á tu hija, me dijiste que en tus dominios podría vivir libre.

PUDENTE. ¿Cuál fue tu respuesta?

LÉPIDO. Que mis aspiraciones eran más humildes y se reducían á tomar el nombre de un esclavo tuyo y desaparecer del mundo, confundiéndome con ellos en esas labores subterráneas.

PUDENTE. Y siendo así, ¡vil esclavo! ¿te atreviste á fijar tus ojos en mi hija!

LÉPIDO. Yo soy la venganza de tu hija. Sí; soy su mano vengadora.

PUDENTE. No es la hija sino el padre quien tiene afán de vengarse.

LÉPIDO. Escucha, ante todo, una antigua historia.

PUDENTE (No se como domino los impulsos de mi corazón.)

LÉPIDO. Empezaré por decirte quien soy. Hallándose mi madre á punto de casarse por inclinación amorosa, un despreciado pretendiente ultrajó su nombre. Perdióse por esto la boda de amor y, por violencia, casóse con el infame que la calumnió. Vine al mundo, pero mi padre, instigado por su mezquino y torcido corazón, haciendo culpable á mi madre, me tenía á mi en concepto de ilegítimo...

PUDENTE. ¿Quién era tu padre?

LÉPIDO. Nunca me enseñó mi madre su nombre. Nunca dejó él en mi rostro la huella de un solo beso. ¡Nombre aborrecido, besos maldecidos!

PUDENTE. (*aparte*) ¡Qué escucho! ¡Qué es lo que tengo que oír!

LÉPIDO. Oraindic amar urte cumplitu ez nituen
ta aitac nere ama gandic urrutiratu ninduen.
PUDENTE. *(beretzat)* Nere semea daucat beguien aurrean.
LÉPIDO. Trajanoc eman ciran toqui bat bere eraldean:
Daciatic Hircanira,
Euxinotic Caspioco itsas bera,
Donautican Eufratesco ibertzera,
ango irabazquida izan gucian
alde artu det nic; Trajanoc
ez du garaipen bat, ez, ni gabetanic:
egon naiz bere diande garaizuaren aurrean
jazarren erdian,
amaica urtean
beti guerratean.

(Adio euscal erriari.)

Bañan ez neucan ama asturic utzia.
¿nola berea bazan nere oroitz gucia?
Irichi zan paquea, ta echera etorria
aren besoetan det arquite gloria.
Certaco etorri nintzan ¡Pluton iratua!
aitac, bay nere aitac, ondamuz urtua
gau batean erre du... ¡Oh ama maitatua!
¡Vengantza, bay, bengantza gorria!
¡Odola ta sua!

(Ay au pena ta pesadumbria.)

PUDENTE. *(beretzat)* Gueyago ecin det: erotuco naiz,
nere cordea dijoa.
¡Au det semea!; au zan echean
Clodiac ezcutatucoa.
Clodia icusten det orain bacarric
bera zan becelacoa;
ta onen abotic bialdutzen dit
gaur bere maldicioa.
LÉPIDO. *(Pudenter)* Sugar tartetic ez det salvatu
zure alaba besteric;
nere amaren billa nembillen
guelatic guelara ¡alferric!
Ingurutua suac ceucala
Fulvia gaisoa icusiric,
artu nuen, ta salvatu nizun,
beste guciac erreric.

LÉPIDO. Apénas contaba diez años cuando mi padre me arrebatava al cariño materno.

PUDENTE. (*aparte*) Tengo á mi hijo delante de los ojos.

LÉPIDO. Trajano me dio un puesto en su séquito. De Dácia a Hircania, del Euxino al mar Caspio, del Danubio á las márgenes del Eufrates, en todas sus conquistas tomé parte. En cuantas victorias alcanzó Trajano presente me hallé á la cabeza de su victorioso ejército en medio de la lid, en constante luchar durante once años seguidos. Mas no habia olvidado a mi madre. ¿Cómo olvidarla si era mi constante recuerdo? Llegó por fin la paz, regresé, y en sus brazos hallé la mayor de las glorias. Pero á qué volví. ¡Iracundo Pluton! Mi padre, si, mi padre, de rencor henchido, dio fuego... ¡Oh! madre adorada! ¡Venganza, si, fiera venganza! ¡Fuego y sangre!

PUDENTE. (*aparte*) No puedo más; voy á volverme loco; pierdo el sentido. Éste es mi hijo: éste fue aquel á quien ocultaba Clodia. Ahora la veo, y solo ahora tal como era; hoy por boca de mi hijo me envía su maldición suprema.

LÉPIDO. (*á Pudente*) Del furor de las llamas no pude salvar más que á tu hija. Corria yo de aposento en aposento buscando en vano á mi madre. Vi á Fulvia rodeada de fuego, la cogí y te la salvé, pereciendo los demás en la voraz hoguera.

(Charmangarria.)

BIAC.

LÉPIDO eta PUDENTE. Ez det/du salvatu Fulvia gaisoa besteric.
nere/bere amaren billa nenbillen/cebillen alferric.
Ingurutua sutan Fulvia icusiric,
artu, ta salvatu det/du, besteac erreric.

LÉPIDO. Fulviac gaur esan dit neri
etsay amarena cein zan;
zan nere aita; zan aren hoguena.

BIAC.

LÉPIDO.	PUDENTE (<i>beretzat</i>)
Fulviac gaur esan dit neri etsai amarena cein zan.	Fulviac gaur esan badio, etsai Clodiarena cein zan, ni naiz ni, ¡bere aita! zan nere hoguena.
Zan nere aita, zan aren hoguena.	

(Lo, lo, lo.)

LÉPIDO. Fulviac dacarzqui nere amaren
esan abec memorira:
"Icusten zaitut, senar gogorra
zure lanari beguira;
inoshente bat eraci dezu
bici gucico martira;
barcatzen dizut..." Nic ez, ¡nere ama!,
illco da nere burnira. (*Puñal bat dardarturic,*)

(Arrambarrillac.)

Iñorc ez badu iguesic eguin nere escuetatic,
ez da salvatzen aita, aita izana gatic.
PUDENTE. ¿Norbait ill dezu?
LÉPIDO. Sei guizon utsi ditut nere oñetan.
argatic naiz iguescor orube oetan

(Prascucho cer dacarrec.)

Erroman nere amaren icena bersitu
bazuten, nere ezpatac aurrez ill ditu.
Nobleac, andizquiac, leiñu garaycoac,
nere contra ciraden beren gurasoac,
ta Senatu osoac
ditu eman pausoak
ni nun nay, illtzeco;
bañan biciric nago vengatutzeco.

LÉPIDO y PUDENTE. No he/ha salvado á nadie más que ha Fulvia, busqué/buscó á mi/su madre en vano, cuando ví/vió a Fulvia redeada de las voraces llamas, la cogí/cogió y la salvé/salvó pereciendo todos los demás.

LÉPIDO. Hoy mismo me ha declarado Fulvia quien era el enemigo cruel de mi madre; ¡era mi padre!

LÉPIDO.

Fulvia me ha declarado hoy quien era el enemigo de mi madre. Era mi padre; él era el asesino.

PUDENTE (*aparte*)

Fulvia le ha dicho hoy quien era el enemigo de Clodia. Era yo: ¡su padre!; yo era el asesino.

LÉPIDO. Aun recuerda Fulvia estas palabras de mi madre: «Te veo ¡cruel esposo! contemplando tu obra. Has hecho de una inocente una martir, pero te perdono». Yo no, madre mía, yo no le perdono, morirá a mis manos. (*agitando su puñal*). Si á toda ofensa busqué inmediata venganza, no se ha de salvar de ella mi padre porque me diera el ser.

PUDENTE. ¿Matasteis á alguno?

LÉPIDO. Seis hombres he dejado muertos á mis pies. Una vez, en Roma, vejaron el nombre de mi difunta madre, y frente á frente, los mató mi espada. Nobles, grande, se superior estirpe, se unieron contra mí sus parientes; el Senado me condenó á muerte, pero vivo todavía para poder vengarme.

BOSTGARREN ESCENA.

PUDENTE, LÉPIDO eta FULVIA.

(Nere senarra.)

FULVIA. Zure oju tristeac naute icaratu.
LÉPIDO. Fulvia, barca nazazu ni banaiz ichutu.
Oroitzen detanean hoguen macur hura
suaren odol бага det pensamentura.
Bañan, cerbaitec esan dit odol gosea
dembora guichi barrun detala betea.
FULVIA. Zure amac Italican illtzeco erizpian
barcatu cion...
LÉPIDO. Nic ez. Ez nere bician.

SEIGARREN ESCENA.

PUDENTE, LÉPIDO, FULVIA eta CRUSCELO.

(Azeri dantza.)

CRUSCELO. Erromaco galtzadatic, galope biciz,
samalda luce, aundi bat, or dator zaldiz.
Beren aguintari, gucien aurretic,
Umbreno salquiña dator, icusi det nic.
FULVIA, PUDENTE eta LÉPIDO. ¿Umbreno gu gana?
CRUSCELO. Zalantzic ez dago.
PUDENTE eta LÉPIDO. Chit bere biciarequin aserre dago.
FULVIA eta CRUSCELO. Guizon hori gure gana ¡beldurrac nago!

(Mando baten gañean.)

CRUSCELO. Oranche guelditzen da martizti tropela,
onuntz igotzen dira.
PUDENTE. Igo ditecela.
FULVIA. Quezca aundi batec nauca biotza larrian.
CRUSCELO. Baldindez jarrico naiz lenendic goardian. (*Joaten da*)
LÉPIDO. (*Fulviari*) Ez zaitzala izutu Umbrenoren sarrerac.
FULVIA. Gaitzen bat diacargu onen etorrerac.

ESCENA V.

PUDENTE, LÉPIDO y FULVIA.

FULVIA. Tus tristes quejas me espantaron.

LÉPIDO. Perdona, Fulvia, si me cegué. Al recordar aquel crimen horrendo, olas de sangre suben á mi mente. Pero algo me dice que en breve colmaré la sed de mi sangre.

FULVIA. Tu madre, en el instante de su muerte, le perdonó...

LÉPIDO. Yo no, oh!, no, jamás.

ESCENA VI.

PUDENTE, LÉPIDO, FULVIA y CRUSCELO.

CRUSCELO. Por la calzada Romana, en veloz carrera, largo tropel de ginetes hácia aquí avanza, y á su cabeza viene el traidor Umbreno.

FULVIA, PUDENTE y LÉPIDO. ¿Umbreno aquí?

CRUSCELO. No hay que ponerlo en duda, yo le he visto.

PUDENTE y LÉPIDO. En poco estima su vida.

CRUSCELO y FULVIA. ¡Ese hombre aquí! ¡Yo tiemblo!

CRUSCELO. Ya se detiene el tropel de guerreros; hácia aquí suben.

PUDENTE. Suban en buena hora.

FULVIA. ¡Una cruel angustia me invade el corazon!

CRUSCELO. Por si acaso estaré alerta. *(Váse)*

PUDENTE y LÉPIDO. *(á Fulvia)* No te asuste la presencia de Umbreno.

FULVIA. ¡La llegada de ese hombre nos trae alguna desgracia!

ZAZPIGARREN ESCENA.

Esanac eta UMBRENO bere gudariaquin.

(Burni bideari.)

- UMBRENO. Ate guciac gorde; ichi ataricoa.
Irtan nai duenari ucatu pausoa.
- FULVIA. Barrenac ematen dit naigabeco gira,
guizon orren asmoac cer izango dira?
- UMBRENO. Emen naucazu berriz, Pudente, aurrean,
ez ninduzun ichoten ain guichico epean.
Bañan ez da egon nere borondate onean.
besteenac daucazquigu gureen gañean.
(Umbrenoc ematen dio pergamino bat.)
- PUDENTE. *(letu ta gero)* ¡Senatuac salquintzat nauca! ¡Cer laidoa!
cumplitu ez nuelaco aguindutacoa.
Uste gabe, semea, minan salvaturic
Umbrenoren oñetan nago macurturic.
- LÉPIDO. *(Umbrenori)* Zure biotz landerra gueiti nola dagon,
nere biciarequin berdin bear du egon,
nai badezu nereea esan didazu non. *(Joaten da atera.)*
- UMBRENO. Garay ontan naiz jabe emengo gucion.

(Uso churia negarrez.)

- PUDENTE. *(beretzat)* Nere jabe, balezaque,
ez Fulviarena iñoiz ere,
Umbreno ez ecic, ez da nere
semea bera balitzaque;
lenago icusi or lurrean, nic emanic eriotza.
nere oñetan illotza.

(Goiceco izarra.)

- FULVIA. Lezom batec esaten dit neri belarrira
"zuc maite dituzunac gaitzurrean dira".
- UMBRENO. *(Fulviari)* ¿Ez altzera, edorra contuan jauçi
ni bacarra naicela guciem nagusi?
- GUCIAC. Guertaldi docaitz bat, cerbait izugarri
icusico da emen sarri.
Cerbait, guela onetan, aireac daucana
bera dator beldurgarri gure gana.

(Ay ori begui ederra.)

- UMBRENO. Senatuac bialtzen nau
castigatzera bi salquiñ,

ESCENA VII.

DICHOS UMBRENO Y GUERREROS.

UMBRENO. Guardad todas las puertas; cerrad la de la calle. Al que quiera salir negadle el paso.

FULVIA. Mi inquietud se aumenta por momentos. ¿Cuáles serán sus proyectos?

UMBRENO. Aquí me tienes de nuevo, Pudente. No me esperabas en tan breve plazo; pero no ha dependido de mi voluntad. La de otros está por encima de las nuestras.

(Le entrega un pergamino.)

PUDENTE. *(despues de leer)* ¡El senado me llama traidor por no haber cumplido su mandato. ¡Ah! Por salvar á mi hijo, sin saber que lo fuera, me veo por Umbreno subyugado.

LÉPIDO. *(á Umbreno)* Para arrancarte tu miserable corazon quiero exponer mi vida, ven a buscarla.

UMBRENO. En este momento las vuestras me pertenecen.

PUDENTE. *(aparte)* La mía, si; pero la de Fulvia jamás. Ni á mi propio hijo que la reclamase la cediera. Antes la veré, inmolada por mí, yerta á mis pies, que en extraños brazos.

FULVIA. Tristes presentimiento me dicen: «los que tu amas se hallan en peligro inminente»

UMBRENO. *(á Fulvia)* ¿No has advertido aún, hermosa mía, que todos estais en mi poder?

TODOS. ¡Algún fatal suceso, algo horrible vamos á presenciar! Algo que se cierne en este aposento baja pavoroso sobre nosotros.

UMBRENO. El Senado me ordena castigar á dos traidores; traigo este mandato: «despues de cortar sus cabezas, toma el mando de las minas». Reconocedme, pues, por vuestro jefe.

ta nator aguinde onequin:
"Minan diraden billau biari
quendu ondoren lepoac,
gueldi zaitetz buruzari"
esan dit Erromacoac,
emen naiz, bada, aguintari.

LÉPIDO. *(Umbrenori)* Aguintari goaltzua,
¿ez dezu au beguiztatu?

(Eracusten dio aurreneco actoan atera cion traqueta.)

UMBRENO. Bay orrequin det contatu.
Nerea izanic ez da neretzat;
badauca odol gosea,
eciñ equigo obea:
¡Italicaz oroi zaitetz,
arrats artaco sugarrez.

(Goacen, goacen.)

LÉPIDO. ¡Nun da! ¿Cein da? ¿Biciric nun dago?

UMBRENO. ¿Bear nazu lenago,
edo guizon hura?

LÉPIDO. Milla bider arrats artacoa,
nere ama ill zuen etsay borreroa.

UMBRENO. *(Pudente eracutziric)* Aurrean daucazu.

COROA. ¡Aurrean! ¿Cein da?

LÉPIDO. Cein

UMBRENO. *(Pudenteri)* Zu ciñan, zu.

GUCIAC. ¡Pudente!

UMBRENO. Pudente zan.

(Tamborrena.)

LÉPIDO. *(Pudenteri)* ¿Zu?

UMBRENO. Bay.

LÉPIDO. ¡Zu!

UMBRENO. ¡Bay!

LÉPIDO. ¿Zu altzaitut aita nic?

FULVIA. ¿Cer galdetzen du? ¡Jainco biotzberac!

LÉPIDO. Zu, aita nerea.

PUDENTE. Bay ni naiz.

FULVIA. ¡Cerua!

LÉPIDO. Orduban cumplituco det nic
amari aguindua.

(Egotzitzen da Pudenteren gana puñala escuan duela.)

FULVIA. Aita, aita nerea, alabac estalico du,
ez du erituco nere besoetan.

LÉPIDO. Jefe altanero ¿reconoces esta daga? *(Le enseña la que le arrancó en el primer acto.)*

UMBRENO. Si, en ella fio, y no la has de esgrimir en mi daño. Si anhela sangre, magnífica ocasión se te presenta. Acuérdate de Itálica; acuérdate de aquella horrorosa noche del incendio.

LÉPIDO. ¿En donde esta? ¿Quién es? ¿Dónde se encuentra vivo?

UMBRENO. ¿Á quien prefieres matar, á él ó á mi?

LÉPIDO. A él, mil veces, al asesino vil de mi desventurada madre.

UMBRENO. *(enseñando á Pudente)* En tu presencia está.

CORO. ¡Donde! ¿quién es?

LÉPIDO. ¿Quién es?

UMBRENO. Este fué. *(Á Lépidio señalando á Pudente)*

LÉPIDO Y CORO. ¡Pudente!

UMBRENO. El mismo, si, el mismo fue.

LÉPIDO. *(á Pudente)* ¿Tú?

UMBRENO. Si.

LÉPIDO. ¡Tú!

UMBRENO. ¡Si!

LÉPIDO. ¿Eres tu mi padre?

FULVIA. ¿Qué dice? ¡Dioses clementes!

LÉPIDO. ¡Tú, mi padre!

PUDENTE. Si, yo soy.

FULVIA. ¡Cielos!

LÉPIDO. Entónces cumpliré lo que á mi madre prometí.

(Se abalanza á Pudente blandiendo el puñal.)

FULVIA. Padre, padre mío, yo te defenderé; no te herirá en mis brazos..

LÉPIDO. Alde izazu zuc; hori da erallea.
FULVIA. Ni naiz ta izango naiz aitaren estalitzallea.

(Illargi eder.)

LÉPIDO. Ez da zurea, da nere aita;
Clodia zan bere emaztea.
FULVIA. ¿Cer esaten du? ¡Ceru arguia!
PUDENTE. Esan du Fulvia, eguia.
atoz, semea, ona biotza,
mereci det eriotza.
LÉPIDO. ¡Bay milla bider!
PUDENTE. Ni emen nago.
FULVIA. ¡Ez, ni ilco nazu lenago! *(Ipintzen da Pudenteren aurrean, baña Lépidoc puñala alchatzen duenean, botatzen du oju bat eta erortzen da corde gabe Pudenteren besoetan.)*
(Lépido guelditzen da ezaquetua Fulviari beguira.)

ZORTZIGARREN ESCENA.

Esanac eta CRUSCELO ezquerreco ate ezcutatutic.

(Marichu nora zuaz.)

UMBRENO. *(Lépidori)* ¿Hori zan zuc cenduen vengatzeco griña?
Bañan nic eguingo det zuc ecin eguiña.
PUDENTE. ¡Fulvia salvatzeco cerc lagunduco digu!
CRUSCELO. Nagusi jauna, leiza ichoten dagoquigu.

(Guernicaco arbola.)

UMBRENO. Ni gana guciac, nere martiztiac.
Bi guizon oyec catez erstu zazquizute.
LÉPIDO. ¿Ortaraco quemencac cembatec dezute?
MARTIZTIAC. Guciac; zuri aurrena; emen ilco zera *(aurreraturic)*.
CRUSCELO. *(Pudenteri)* Nagusi jauna, leizan zalvatuco guera.
LÉPIDO. Bacarric nago ichoten cate oyen burniac; atoz zu ere, Umbreno.
PUDENTE. ¡Atzera guciac!
Nai banazu, semea jarraitu emendic.
(Pudentec igues eguiten du Fulviarequin ate ezcutatutic.)
LÉPIDO. Zuc Fulvia; ¡zu vengantza! aita, or naiz atzetic.
(Jarraitzen dio Cruscelorequin)
UMBRENO eta COROAC. ¡Oyeri guciac, oyeri guciac!

(Bigarrengo actoaren acabera.)

LÉPIDO. Fulvia, sepárate; es el asesino á quien persigo.
FULVIA. ¡Mi pecho es el escudo de mi padre!

LÉPIDO. No es tu padre, es el mío. Clódia su esposa fue.
FULVIA. ¡Que dice!
PUDENTE. Dice, Fulvia, la verdad. Lépido, ven, adelántate, aquí tienes mi pecho; merezco la muerte.
LÉPIDO. Si; mil veces la mereces.
PUDENTE. Hierre pues.
FULVIA. No, ántes me matará a mí. *(Se coloca delante de Pudente, pero cuando Lépido levanta el puñal, lanza un grito y se desmaya en brazos de aquel.)*
(Lépido queda petrificado mirando a Fulvia.)

ESCENA VIII.

Dichos y CRUSCELO que entrará sigilosamente por la puerta secreta del lado izquierdo.

UMBRENO. *(á Lépido)* ¿Era ese tu ardiente deseo de venganza?
Pero, descuida, yo haré lo que tú no has hecho.
PUDENTE. ¡Cómo salvar á Fulvia!
CRUSCELO. Señor, el abismo nos espera.

UMBRENO. Guerreros á mí. Cargad de cadenas á esos dos hombres.
LÉPIDO. ¿Quién tiene aliento para ejecutarlo?
GUERREROS. Todos; aqui morireis.
CRUSCELO. *(á Pudente)* Señor, el abismo nos salvará.
LÉPIDO. Tranquilo os espero. Llega tu también, Umbreno.
PUDENTE. ¡Atrás, todos! Hijo mío, si quieres seguirme, por aquí nos salvaremos.

(Váse por la puerta secreta.)

LÉPIDO. ¿Te llevas á Fulvia, padre? Amor y venganza van contigo; te sigo.
(Les sigue con Cruscelo.)

UMBRENO y CORO. A ellos, todos a ellos.

(Fin del segundo acto.)

HIRUGARREN ACTOA.

Teatroac egon bear du bi bicitzetan berecia, bi arzulo bata bestearen gañean egongo balira becela. Becoan icusico da arroin izacoy oquer me bat. Irozcay onen ezquerretara leiz beltz bat, bere hondoan erreca batequin, eta escuyetara beste utsun chiquiyagoco bat, nun aguertuco diran Fulvia eta Lépido. Bigarren bicitzaco zabaltasunean, mayac eta alquiac jatequet bateraco prestatuac. Bicitza au arguituco dute bi edo hiru mempecoc arguizuziacquin. Arroquen colorea verde beltza.

LEMBICICO ESCENA.

(Bigarren bicitzan.)

MEMPECOAC, EQUINAGUSIAC, eta MORROYAC

(Pelegrinuac.)

CORO. Jachi litezque orain gure nagusiac,
prestatuac dauzcagu jan edan guciac.
¡Ceren jaqui ederrac! ¡Cembat edari gozo!
Umbrenoc gaintzen ditu bere hisiac ondo.

(Amorez eria.)

Emen laster minaco doatsu guciac
urbilduco dituzte pozac ta irriac.
Umbrenoc omen ditu progatzeco asmoac
cer diran bere mempe muga gabecoac.

(Pelegrinuac.)

Jachico dira sarri deiquidatu denac,
emen entzungo dira cantac ta iomenac.
¡Ceren jaqui ederrac! ¡Cembat edari gozo!
Umbrenoc gaintzen ditu bere hisiac oso.

(Joaten dira guciac illumpean bicitza utzirik.)

BIGARREN ESCENA.

(Beco echompean)

LÉPIDO eta FULVIA. *(Fulvia lotan).*

(Amorez eria.)

LÉPIDO. Ama barca nazazu nayaren almenac
ito badizquit neri vengantzen quemenc:
eguin da nere jabe, maite det nere ama
ta amorio goay onec berequin narama.

TERCER ACTO.

El Escenario debe estar dividido en dos pisos, representando una caverna encima de otra. En el de abajo se verá un machon ó pilar natural torcido y endeble. A la izquierda de este sosten un negro abismo con un arroyo en su fondo, á su derecha otra cavidad menor en la que aparecerán Fulvia y Lépido. En el anchuron del segundo piso habrá mesas y siales dispuestos como para un gran festin. Este piso lo alumbrarán dos o tres esclavos con antorchas. El color de las rocas verde oscuro.

ESCENA I.

(En el segundo piso.)

ESCLAVOS, CAPATACES, y CRIADOS

CORO. Ya pueden bajar nuestros amos. Dispuestos están todos los manjares y toda clase de bebidas. ¡Qué ricos manjares! ¡Cuántas ricas bebidas! Umbreno vé colmados todos sus caprichos. Pronto aquí en la mina, regocijado concurso se hallará reunido por la alegría y el placer. Umbreno quiere probar á donde llega su inmenso poder. En breve bajarán todos los convidados y se oirán cantos y gritos de alegría! ¡Qué ricos manjares! ¡Cuanta dulce bebida! Umbreno vé colmados todos sus caprichos!

(Se van, dejando la escena á oscuras.)

ESCENA II.

(En el plano inferior.)

LÉPIDO y FULVIA. *(Fulvia duerme).*

LÉPIDO. Perdóname, madre mía, si el poder del amor ha ahogado en mí los ímpetus de la venganza. Se ha hecho mi dueño; la amo, madre mía, y esta amorosa pasion me arrastra.

(Arantza zorrotza.)

- FULVIA. *(ametsetan)* Ez da, ez, nere anaya, da nere oneslea;
arrebari ez zayo esaten maitea;
anay baten aurrean ez dira beguiac
ichutzen icusiric ceruco distiac.
- LÉPIDO. ¡Amets zoragarria! ¡Hitz gozo mesanac!
Nic bacarric entzuten ditut zure esanac.
Nola lurgañarequin lurpe au trucatu
emen bacarric badet cerua billatu.

(Contrapasá.)

- FULVIA. *(esnatzen da)* ¿Nun nago?
- LÉPIDO. Ay, Fúlvia, ¿certaco esnatu cera?
lotan esana orain ez nazu esango;
hitz ayec zuri berriz aditzera
ez nituque ecer gatic emango.
Zu cera nerea, zurequin ez det ecer ansi,
nai ez det arguía;
zure hiz gozoac aditu,
zure escu chiquiac nereetan sentitu;
¿illuntasuna cer zait niri?
neretzat baldin bazaude beti agui.
- FULVIA. Nic ere zure ondoan nai det bicia,
zu gabe eguzquia litzaque arratsa:
nic biotzean neraman josia
bein batean zuc utsitaco oñatza.
- BIAC. Zu cera nerea, zurequin ez de ecer ansi,
nai ez det arguia;
zure hitz gozoac aditu,
zure escu chiquiac/maiteac nereetan sentitu.
¿illuntasuna cer zait niri
neretzat baldin bazaude beti agui.

HIRUGARREN ESCENA.

LÉPIDO, FULVIA, eta CRUSCELO chanela batean argui batequin.

(Ill nai ta ecin ill.)

- Cruscelo. *(chanelatic)* Oguei egun gaur dira Pudente joan zala.
¿Norc daqui cer pasadan hura Erroman dala?
- Lépido. Cruscelo datorquigu.
- Fulvia. Bai baña bacarric.
Nere aita ez da eldutzen; izqui bat daucat nic

FULVIA. *(en sueños)* No, no es mi hermano; es mi amante. A la hermana no se la dece ¡querida mía! Delante de un hermano no se cierran los ojos, deslumbrados por resplandores celestes.

LÉPIDO. ¡Sueño enloquecedor! ¡Dulces palabras murmuradas! Yo sólo las escucho. ¿Cómo trocar la superficie de la tierra por éste subterráneo, si en él he encontrado el cielo?

FULVIA. *(despertándose)*. ¿En donde estoy?

LÉPIDO. Ay, Fulvia, ¿por qué despertaste? Lo que dijiste en sueños, no me lo dirás ahora. ¡Qué mayor dicha que la de escucharte? Tu eres mía; contigo nada ansio, ni la luz siquiera. Oír tus dulces palabras y estrechar tus lindas manos entre las mías. ¿Qué me importan las tinieblas, si tu estás siempre visible para mí?

FULVIA. Yo también sólo á tu lado quiero la vida; sin ti el mismo sol sería noche eterna, yo siempre he llevado tu recuerdo impreso en mi corazón.

LOS DOS.

Tu eres mía/mío; contigo nada ansío ni la luz siquiera. Oír tus dulces palabras y estrechar tus lindas/queridas mano entre las mías. ¿Qué me importan las tinieblas, si tu estás siempre visible para mí.

ESCENA III.

LÉPIDO, FULVIA, y CRUSCELO en una lancha.

Cruscelo. *(desde la lancha)*. Hoy hace veinte días que marchó Pudente a Roma. ¿Quién sabe lo que le ha podido ocurrir en este tiempo?

Lépido. Cruscelo viene.

Fulvia. Si, pero mi padre no vuelve. Sospecho que Trajano no le haya perdonado. *(Llora.)*

Trajanoc ez diola eman barcamenic. *(Negar eguiten du)*
(Crusceloc utzitzen du chanela eta sartzen da Fulvia ta Lépidoc dauden arzuloan)

LÉPIDO. Izan zaite ongui etorri, ¡naiz bacarric baño!
CRUSCELO. Ez galdu esperantzazic iñoiz, egundaño.
Ez guera gaur artean ain gaizqui atera,
ta ateraco guerade garaile aurrera.
FULVIA. ¿Certan, Cruscelo, bada, garaile irten guera?

(Iñauterico marcha.)

CRUSCELO. Umbreno dago sinist osoan
lurpean guerala illac,
bada ez daquizqui arzulo onen
ertaldiaren arillac.
Ez da iruditzen dala Pudente
Erromatic vueltan orain,
ta len becela egongo dala
berriz Pudente bere gain.
LÉPIDO. Ala da.
CRUSCELO. Ez galdu esperantzazic bada,
ta alaitu.
Suerteac laguntzen gaitu.
Leizac guidatu guinduen berez
chirripa onen gañera,
biac emendic atera guiñan
mendiric mendi ibilliric
Onuban guiñan, anche Pudente
Erromaraco ontzituric.
FULVIA. ¿Ta Erroman?
CRUSCELO. Barcatua izango da an.
FULVIA. ¡Ay ala!
guc deseatu bezala.

(Nury.)

LÉPIDO. Etorrico da, etorrico da,
ez egon zalantzez,
Trajano aundiac barcatu dio
ta emen degu laster.
FULVIA. Ceru eronac entzun zaitzala.
¡Nere aita maitea!
LÉPIDO. Erromatican biurtuco da
berriz locabea.

(Cruscelo deja la lancha y entra en la caverna en donde están Fulvia y Lépido.)

LÉPIDO. Se bien venido Cruscelo; ¡siempre solo!

CRUSCELO. No hay que perder las esperanzas nunca. Hasta ahora vamos saliendo bien y en adelante saldremos victoriosos.

FULVIA. ¿En qué, Cruscelo, hemos salido bien?

CRUSCELO. Umbreno está en la inteligencia de que hemos perecido, pues no conoce este abismo ni el dédalo de sus ocultas salidas. No se imagina que Pudente esté de regreso de Roma, y que, como ántes, volverá á ser su jefe.

LÉPIDO. Es cierto.

CRUSCELO. No hay que perder, pues, las esperanzas; tengamos confianza en el Destino que nos protege. El mismo abismo nos guió á este arroyo, de donde salimos Pudente y yo á un peñascal solitario. Desde allí, caminando sin descanso toda una noche y de monte en monte, llegamos á Huelva, en donde se embarcó Pudente para Roma.

FULVIA. ¿Y en Roma?

CRUSCELO. Será perdonado.

LÉPIDO. No dudes; el gran Trajano le habrá perdonado ya, y aquí le tendremos en breve. Vendrá.

FULVIA. El cielo propicio te escuche. ¡Oh padre de mi corazón!

LÉPIDO. De Roma tornará libre.

FULVIA. Elcarrequin gure bici osoan,
zuen bi biotzac nere alboan.
LÉPIDO. Nerea betico dezaquezu.
LÉPIDO eta FULVIA. Mundu onetan cer nai det, ez bacerade zu.

(Gabon, gabon, gabon.)

CRUSCELO. Nere zaidi aldera noa.
gabon. (*Sartzen da chanelan.*)
IRURAC. Gabon.
CRUSCELO. (*chanelchoan*) Igaroco ote du errec beltz au
guc ichoten degunac.
LÉPIDO. ¡Gurgarrizco illuntasunac,
sortuac betico!
zaituzte testigu ipiñico
nere biotzen naitasunac;
zuec eta nic degu
Fulvia estalico.
CRUSCELO. (*chanelan*) Zuaz, nere chanelachoa,
errecan bera arguitara. (*Ezcutatzen da.*)
LÉPIDO. Fulvia ¡nere ceru ederra!
ni emen zure beillara.

LAUGARREN ESCENA.

FULVIA eta LÉPIDO.

(Chori erresiñula.)

LÉPIDO. Eguizu lo lur azpian gordetaco altistea,
nic bacarric gozatzen det zure arguiyen distea.
Leiz au cerutzat daucat,
illuntasunac egun clarotzat
Ceruco arguiac
dituzu beguiac

Eguizu lo, arratsaldeco itsalaren uquiñan
aguertzen ceran izarra disdizca ceru erpiñan.
Nere penen saria,
biotz ill onen bici berria,
naiade maitea
nere emaztea.

(*Guelditzen da Fulviaren ondoan, onen magalean burua duela.*)

FULVIA. Qué dulce sería mi existencia á vuestro lado.

LÉPIDO. Mi vida y mi corazon serán tuyos siempre.

LÉPIDO y FULVIA. ¡Á quién puedo querer si no es á tí?

CRUSCELO. Las sombras de la noche cubrieron tambien la tierra. Voy á mi acecho. Descansad.

FULVIA y LÉPIDO. Los cielos te protejan.

CRUSCELO. *(en la lancha).* ¿Pasará este negro arroyo el que aguardamos?

LÉPIDO. ¡Augustas, eternas sombras!, sed testigos de mi adoración por ella. Vosotras y yo la protegeremos.

CRUSCELO. *(en la lancha)* Vé, lanchita mía, arroya abajo en busca de la luz. *(Desparece.)*

LÉPIDO. Fulvia ¡mi hermoso cielo!, yo velaré por tí.

ESCENA IV.

FULVIA y LÉPIDO.

LÉPIDO. Duerme, perla escondida bajo tierra; yo solo gozo de tus radiantes destellos. Este abismo es cielo para mí; la oscuridad claro dia; las luces del cielo son tus ojos. Duerme, estrella que apareces en el alto firmamento con las primeras sombras del crepúsculo. Recompensa de mis penas, nueva vida de mi muerto corazon, náyade adorada, esposa mia.

(Queda á los piés de Fulvia con la cabeza apoyada en su falda.)

BOSTGARREN ESCENA.

(Bigarrengo bicitzan.)

UMBRENO, gudariac, zaldunac, servitzariac, andreilmuri eta dantzariac.
Mempecoac arguiacquin.

(Divertitu, divertitu gaitecen.)

CORO. Viva Umbreno, viva Umbreno.
UMBRENO. Esquerrac guciai.
CORO. Goacen, jaunac, mayera.
UMBRENO. Lagunac etorri, bai.
CORO. Aurretic utsirican
edertasunari (*emacumeac gatic*),
equinzayogun gogoz
afari ederrari,
guero deituco diogu
amorioari.
Beto, betoz, bicicay gozo
oreñac, eperrac,
beto, betoz, ardo ederrac
Másico ta Falerno.

SEIGARREN ESCENA.

(Bi bicitzetan.)

CRUSCELO eta PUDENTE chanelean; LÉPIDO eta FULVIA lotan.
UMBRENO eta bereac afarian.

(Hiru damacho.)

CRUSCELO. Ay, au poz eder, mincaltzic gabe,
iñoiz ez becelacoa,
eguin guerade min aben jabe.
¡Oh Trajano otsandicoa!
Gure Pudente nagusi berrero daucagu.
¡Umbreno guizagaisoa!

UMBRENO. Jaunac, cantatutzera noa.
Amore irritz bat, ta equigo aundi bat
ecin nintuen gainditu;
gaur nere oñ pean bi leyac dauzcat,
nere naiquiñac ill ditu.
Austu ondoren banaca nere etsay guciac,
biotza det mendazpitu,
ta orain ninteque orditu.

CORO. Austu ondoren oñetan bere etsay guciac,
biotza du mendazpitu.

ESCENA V.

(En el segundo piso.)

UMBRENO, guerreros, caballeros, criados, cortesanas y bailarinas.
Esclavos con antorchas.

CORO. ¡Viva Umbreno!

UMBRENO. Gracias, señores.

CORO. ¡A la mesa, á la mesa!

UMBRENO. Venid, si, amigos míos.

CORO. Dejemos pasar por delante á la hermosura (*por las mujeres*).

Entreguémonos primero á los placeres de la mesa, luego llamaremos al amor. Vengan, vengan los ricos manjares, los ciervos, las perdices; lleguen, lleguen las ricas bebidas, el Másico y el Falerno.

ESCENA VI.

(En los dos pisos.)

CRUSCELO y PUDENTE en la lancha; LÉPIDO y FULVIA durmiendo.
UMBRENO y los suyos en el banquete.

CRUSCELO. ¡Oh dicha colmada, como no la disfruté en mi vida! Somos dueños de la mina. Oh! gran Trajano. Pudente es de nuevo nuestro jefe. ¡Pobre Umbreno!

UMBRENO. Señores, voy á cantar. Un codiciado amor y una gran empresa se resistian á mis deseos. Hoy están bajo mis pies. Mi voluntad los ha vencido. Despues de pulverizar uno á uno á todos mis enemigos y acallada la voz de mi corazon, puedo entregarme á los placeres.

CORO. Despues de pulverizar á todos sus enemigos, ha acallado la voz de su corazón y ahora puede dedicarse al placer.

(Pudente sartzen da Lépidio eta Fulvia dauden arzuloan, eta guelditzen da arritua becela. Cruscelo guelditu da arroin mearen ondoan lanean.)

(Guetariarrai.)

- PUDENTE. ¿Cer suguec cosc eguin dit biotzetic orain?
 ¿Cer elgaitz odolezco jachi da nere gain?
 Ecin diotet beguiratu gartu gabetanic,
 or, aurrean,
 bere aldean
 burua etsiñic
 magalean...
 ¡goce bat daucat illgarria,
 icaragarria.
- UMBRENO eta COROA. *(goyen)* Edan, edan, ardo gozoac,
 edan, edan, gucitatic.
 Bici bitez Baco ta Venus.
 Viva, bay, gaurgueroztic.
- PUDENTE. Biac emen abrildutzeco
 deseoac daucazquit nic.
- COROA. Venus, Baco, abec dira aurren
 ez dute beren berdiñic
- PUDENTE. *(mallu aundi bat escuan arturic).*
 ¿Cer ichoten det, bada? ¿Nere podorean
 ez al daude guciac, bean ta gañean?
 Arroin me oni nai badiot eman nic golpe bat
 vengantzen naiz
 emen dauzcat
 mendez, mende
 nere escuen;
 bañan *(botatzen du mallua)* ez. Italican ¿nic cer
 irabaci nuen?
- COROA. Edan, edan, ardo guciac
 edan, edan, gucitatic.
 Bici bitez Baco ta Venus,
 Viva, bay, gaurgueroetan.
- PUDENTE. Iñoiz ez det nic sufrituco
 beste iñoren besoetan.
- COROA. Venus, Baco, aurren dirade
 ez dute beren berdiñic.

(Pudente entra en la caverna en la que se hallan Lépido y Fulvia y queda como atónito al verlos. Cruscelo queda trabajando al lado de la columna.)

PUDENTE. ¿Qué serpiente me ha mordido el corazón? ¿Qué ciego furor se apodera de mí? No los puedo mirar sin que la ira me devore. Ahí está, á su lado, con la cabeza reclinada en su regazo. Fiero, espantoso impulso de esterminio me domina.

UMBRENO y CORO. *(arriba)* Bebed, bebed de los ricos vinos, bebed, bebed de todos. Vivan Baco y Venus; vivan, si, eternamente.

PUDENTE. Es preciso inmolarlos á los dos.

CORO. Venus, Baco son los primeros; nadie comparable á ellos.

PUDENTE. *(cogiéndolo un marro)*. ¿Qué espero? ¿No están en mi poder todos? Con un solo golpe que dé á ésta frágil columna, quedo vengado; mas no *(arrojando el marro)*. ¿Qué conseguí en Itálica?

CORO. Bebed, bebed, de los ricos vinos, bebed, bebed de todos. Vivan Baco y Venus eternamente.

PUDENTE. Nunca la podré sufrir en brazos de otro.

CORO. Venus, Baco, son los primeros. Nadie comparable á ellos.

(Guipúzcoa. 2.^{en} zortzicoa.)

FULVIA. *(Pudenteren besoetan eroriric.)*
¿Bañan ez da au ametza, ez da irudipena?
PUDENTE. Ez da, ez, ametza, Fulvia. (Ay balitzaque ala!)
FULVIA. ¡Cer zoramena!
PUDENTE. Trajanoc berritzen dit
minaco aguindea,
(Lépidori) eta zuri ere barcatzen dizu.
FULVIA eta LÉPIDO. ¡Ceren mesedea!
PUDENTE. *(beretzat)* Zañeco odol sumiñac
atseden gabeac,
¿nere pechu atsestu ontan ez aldu
iraungo bein paqueac?
Edo utsi arte bicia,
biotz sugartu onequin,
Fulviaren begui beltzen irea
gordeco det nerequin.

(Bigarren bicitzan dantza.)

(Intzaren tantoa.)

Zortzi escuer sarreracoac dantzarequin bacarric

PUDENTE.	LÉPIDO.
Lore sargiñan, sugueac becela gordetzen duenean ortzaren venenoa, ala daucat nic nere biotzean ¡oh ederra! oh! zure desioa.	Lore sargiñan, gordea becela goiceco intzaren ur tantoa, alashere zure biotzan ¡oh ederra! daucazu nere amorioa.

*Beste zortzi escueretan dantza bacarric eta Coroac goyan: ¡Hori da, hori gracia;
hori da gracia!*

PUDENTE.	LÉPIDO.
Nere celoen garrac, biac icusiric elcarrequin, iya naute soratu.	Bein eguardico eguzquiaren garrac ez dezate ur malcoa egan banatu?
FULVIA. Iñoiz, iñoiz, lorean utsitaco intzaren perla egan galduco ez da.	
PUDENTE. ¡Ereboco gaba!	
FULVIA. Banatzen bada noizbait ur malcochoa loreaquin joana izango da.	

FULVIA. ¿No es un sueño, no es ilusión? *(cayendo en los brazos de Pudente)*.

PUDENTE. No, Fulvia

FULVIA. ¡Qué alegría!

PUDENTE. Trajano me otorga de nuevo el mando de la mina *(á Lépido)* y á ti tambien te perdona.

FULVIA y LÉPIDO. ¡Oh, qué merced!

PUDENTE. *(aparte)* Amarga sangre de mis venas; en mi sofocado pecho no ha de durar la paz un breve instante. La horrible pasion que Fulvia me inspira ha de perseguirme hasta la tumba?

(Baile en el segundo piso.)

PUDENTE y LÉPIDO a la vez.

PUDENTE.

(aparte). Como en un ramo de flores oculta una serpiente su dardo venenoso, asi en mi corazon ¡oh hermosa! se esconde férvido deseo de poseerte y al verte junto á el, el ímpetu de los celos me vuelve loco.

LÉPIDO.

(a Fulvia). Como en un ramo de flores se halla oculta una fresca perla de rocío, así en tu corazon, oh! hermosa!, se esconde mi amor. ¿Alguna vez incandescente rayo de sol evaporará la ténue lágrima de rocío?

FULVIA. Nunca, nunca se perderá la perla depositada en la flor.

PUDENTE. *(aparte)*. ¡Noche del Erebo!

FULVIA. Si alguna vez se evapora lo hará con la flor.

LÉPIDO. ¿Nora joango da?
FULVIA. Goico egoitzara; ceruetara.

Lau escuer atzenecoac dantzarequin

(Fueroac.)

CRUSCELO. Chanela dago ichoten, goacen arguitara;
 goacen Umbrenoc orain daucarren festara.
 Gure buru gañean du pozaldi aundi bat.
 mayazquenetan arquitutzeco deseoa dauzcat.
PUDENTE. *(beretzat)* ¡Oh cer asmo ederra! ¡Cer irudidea!
 bai, bai, ecin nezaquet arquite ohea.
 Ni bici banaiz iñoiz ez dute zori onic
 izango, nere bicia, bada, utzi bear det nic.

(Agacha.)

COROA. *(goyen)* Viva, viva, gazteria, ta viva aberaztasuna
 beti,
 gure gandic urruti penen beazuna.
 Andreen beso ederrac, eta ardoen zorabiac
 abec dira munduco atseguñ guciac.
PUDENTE. Nere semeac, leiz ontatic, zuazte egun arguira.
 zarri,
 nai det zuen dichara cer bait eracarri.
 Esqueñi nai dizutet emaitz bat lurpe ontan dagona,
 eguia izan bear bada zure zoriona.

(Beltzerana.)

LÉPIDO eta Fulvia. Cumplitzen da deseo biotz barrengoa, elcarren besoetan betiraundecoa.	PUDENTE. Beteco det aguintza esqueñitacoa; oyentzat arguia, ta neretzat siloa.
<i>(goyan)</i> Ezpain gorriac, begui urdiñac, musus ta promeses beteac, zaritu zazquizute gure amoreac	GUCIAC <i>(bean)</i> Argui ilezcorra, ceru urdiñac, izar ta promeses beteac, bedeica zazquizute gure/oyen amoreac.

(Hiru erregue orianteco.)

Cruscelo. Laster emen naiz berorren billa.
Pudente. *(beretzat)* Alferric cerade etorrico,
 leiz illun ontan gorde bear det
 nere goarpea betico.

LÉPIDO. ¿Adónde?
FULVIA. A la alta mansion, á los cielos.

CRUSCELO. La lancha aguarda; marchemos á donde reina la luz.
Presentémonos ante Umbreno. En una de las cuevas de la mina, dá un gran banquete.

PUDENTE. *(aparte)* ¡Oh qué proyecto! ¡Qué idea me aslta! Si, si, debo realizarla. Miéntas yo exista peligrará su dicha; debo morir.

CORO. *(aparte)* ¡Vivan las riquezas y la juventud! Léjos de nosotros la amarga hiel de las penas. El placer en brazos de las mujeres y el delirio de los vinos, son los deleites del mundo.

PUDENTE. ¡Hijos míos! Hora es ya de que salgais de este abismo, si, salid. Quiero aportar algo a vuestra felicidad: quiero ofreceros un presente que bajo estas bóvedas se oculta y que sin él quizás no fuera posible vuestra dicha.

LÉPIDO y Fulvia.
Se cumple el deseo de mi
corazon, de vivir eternamente
en tus brazos.

(Arriba.)
Rojos labios, ojos azules,
llenos de besos y promesas,
recompensad nuestro amor.

PUDENTE.
Cumpliré lo ofrecido;
para ellos la luz, para mí el
antro profundo.

TODOS
(Abajo.)
Luz inmortal, cielos
azules llenos de estrellas y de
promesas, bendecid nuestro/su
amor.

CRUSCELO. Pronto vendré á buscaros.

PUDENTE. *(aparte.)* En vano vendrás; en este negro abismo he de ocultar mi secreto.

FULVIA. *(lastanduaz)* ¡Aita nerea!
PUDENTE. Fulvia maitea!
doatzu eguizu, nere semea,
ematen dizut zure emaztea.

(Fulvia, Lépido eta Cruscélo joaten dira chanelan)

(Icusi ta desgraci.)

PUDENTE. Men menean jarri zait illtzeco garaya.
Eriotza cerade nere irozcaya.
Sentitzen det oraindic Fulviaren mempea,
bañan bucatuco da gaur nere erampea.
COROA. *(goyen)* Viva Venus ta Baco betico gurequin.
PUDENTE. Illco gerade, Umbreno, denac elcarrequin.
COROA. Bici bitez beti, beti.

(Pudente arroiñan eramanaz golpeac mallu aundi batequin. Al dan illuntasun aundiena beco arzuloan.)

PUDENTE. Erorico cerade, bay, nere golpera.
Umbreno, zureacquin, laster zatoz bera.
Vengantzaren siñuac izan banau curpill,
bicitu naizen eran, bear det orain ill.
COROA. Viva Venus ta Baco, bici bitez beti.
PUDENTE. ¿Bazatoz, eriotza? Emen naucatzu ni.
COROA. ¡Baco, Venus, beti, beti!

Aditzen da izugarrizco dumbots bat, ta ondatzen da mina.

OPERAREN BUCAERA.

FULVIA. *(abrazándole)* ¡Padre mío!
PUDENTE. Fulvia adorada! Hazla feliz, hijo mío, hé aquí a tu esposa.

Fulvia, Cruscelo y Lépido van en la lancha.

PUDENTE. ¡Oh muerte! Llegó el momento; tu presencia me infunde calma. Aun
 siento el imperio de Fulvia sobre mí; pero hoy concluirá mi suplicio.
*(Empieza con una gran palanca á derribar las piedras que hay el rededor de la
columna.)*

UMBRENO y CORO. *(arriba)* ¿Vivan con nosotros para siempre Venus y Baco!
PUDENTE. ¡Umbreno, moriremos todos a la vez!
CORO. Vivan siempre, siempre.

*Pudente dando golpes con el marro. La mayor oscuridad posible en cavidad en que
se halla.*

PUDENTE. Caerás, si, á mis golpes. Pronto, Umbreno, tú y todos los tuyos
perecereis en esta sima. Si del numen de la venganza fui rueda sangrienta,
muero como he vivido.
CORO. ¡Vivan Venus y Baco! ¡Vivan siempre!
PUDENTE. ¡Muerte! ¿me buscas? ¡Aquí me tienes!
CORO. ¡Vivan Baco y Venus eternamente!

Escúchase un espantoso estruendo y se hunde la mina.

FIN DE LA ÓPERA.